

E4.1 - The Mumblings of the Clay

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Starting Our One-of-a-Kind Pottery Pieces

SIGN Narration by
Serizawa Yuu

[00:02] nar

We're finally starting our own pieces!

[00:06] nar

*We're going to make something that
nobody has ever made before!*

SIGN Kirameki ☆ Unforent's "Rinne x Reincarnation"

SIGN The Yakumo voice actresses make one-of-a-kind pottery!

SIGN Trying to sketch! What will the pieces look like!?

SIGN Tajimi Station

SIGN Eihouji

SIGN Honmachi Oribe Street

[00:46] nar

Today we're visiting a place that is a ten-minute car ride from Tajimi Station.

[00:51] Nar

*From pottery classes to pottery equipment
and pretty much anything pottery related,*

SIGN Learn what tools we needed for pottery!

SIGN Voice of Ceramics

SIGN Offering pottery classes, pottery supplies and generally anything having to do with pottery.

[00:56] Nar

the Voice of Ceramics has you covered.

[01:00] Nar

Let's jump inside and take a look!

SIGN Loop tool

SIGN Wooden throwing rib

[01:06] Nar

*"Pottery equipment" is easy to say,
but there are so many different tools.*

[01:10] Nar

There is the loop tool for shaving,

[01:13] Nar

or the wooden throwing rib,

used for evening out the clay.

[01:16] Nar

And there are many more!

[01:18] hon

There's so many.

[01:20] wak

Yeah, there are.

[01:21] wak

These almost look like tools
you use for making sweets.

SIGN Plays Toyokawa Himeno

Tanaka Minami

SIGN Plays Naruse Naoko

Wakai Yūki

SIGN Plays Kukuri Mika

Serizawa Yū

SIGN Plays Aoki Touko

Honizumi Rina

[01:24] guy

That's actually a good point.

[01:24] tan

You're right!

[01:25] ser

I see, I see.

[01:27] wak

What is this used for?

[01:28] ser

It looks like a staff.

[01:29] wak

It looks like the thing for
relieving shoulder tension.

[01:32] wak

Look, you use it like this and perfectly
reaches that spot you need, like this.

[01:37] wak

It looks like it would work, no?

[01:38] ser

So what is this, really?

[01:39] Guy

What do you think it's used for?

SIGN Voice of Ceramics

Tanaka Tarou-san

[01:42] hon

We're being quizzed!

[01:43] ser

I got it, I got it.

[01:46] ser

I love you.

[01:48] wak

You made it a heart.

[01:50] hon

He's laughing!

[01:51] guy

That's really clever.

[01:53] ser

Tanaka-san, I love you.

[01:56] Guy

That's not it.

[01:58] wak

He shot you down so cleanly!

[01:59] hon

That's not it!

[02:00] wak

This is hard.

[02:01] hon

Oh, could this be used to even out
the curves at the bottom of a pot?

[02:06] Guy

That's right.

[02:07] Guy

That's the correct answer.

[02:10] Guy

You use it for bigger vases or pots,

[02:12] Guy

to get to the places where your
hand can't reach anymore.

SIGN Throwing stick (large): 1,166 Yen

Used to straighten places inside
where the hand can't reach

[02:16] Guy

You hold that stick in place and use
it to shape the inside like so.

[02:18] tan

Oh, like this!

[02:20] tan

So you don't use your hand!

[02:22] nar

*The next tool that caught
our attention is this.*

[02:25] nar

What is this?

[02:27] hon

So, it says "turning tool,"

[02:29] hon

but it looks like it's for shaving material off.

[02:30] Guy

That's right.

[02:32] hon

I'm curious how you use this for pottery.

[02:35] Guy

That tool shakes while you shave clay off.

[02:38] ser

And that's helpful?

[02:40] Guy

That's right.

[02:40] wak

So when you're making a
wave shape, you go like this?

[02:47] Guy

Not really.

[02:48] wak

No?

[02:49] wak

Would you please reveal the answer, then?

[02:50] guy

For the correct answer,

[02:51] guy

there's something right there,
demonstrating what that tool can do.

[02:54] wak

It makes etchings like this?

[02:55] guy

Yes, if you want these fine lines.

[02:56] tan

And that's how you get this pattern!

[02:57] ser

Because it shakes?

[02:58] guy

Exactly.

[02:59] wak

So it goes like, takakaka.

[03:01] guy

That's right.

[03:02] guy

These markings are called chatter marks.

SIGN Chatter marking tool (Tobi-kanna) 990 Yen

The tool creates a repeating pattern as it bounces

[03:05] guy

Since the tool jumps the
moment it makes contact,

[03:08] guy

you naturally end up with
these dotted marks.

[03:09] tan

Amazing!

[03:10] hon

So you keep your hand steady?

[03:11] Guy

That's right.

[03:11] hon

And the pattern just makes itself.

[03:14] wak

What's this? This is a clothes' pin, right?

[03:16] Guy

That is actually not used for decoration.

[03:18] tan

It's not?

[03:19] ser

Not?

[03:20] tan

You could clamp something into it?

[03:21] wak

It says "outside calipers"
here. Outside calipers.

[03:23] wak

What does that mean? Brace
like this from the outside?

[03:26] tan

Like this?

[03:28] wak

I was trying to picture it.

[03:30] tan

Become the tool!

[03:32] guy

Your form is good, but rather
than bracing something,

[03:37] guy

it's for measuring the size.

[03:39] hon

For measuring!

SIGN Outside Calipers (Medium) 825 Yen

Used to make uniformly sized pieces.

[03:42] hon

Oh, so you use it to make multiple
pieces of the same size?

[03:43] Guy

That's right.

[03:45] tan

I see.

[03:47] wak

I get it!

[03:48] Nar

Among the many tools here, I've also managed to find something intriguing.

[03:54] hon

That's...

[03:55] wak

That's scary! Be careful!

[03:58] ser

This is so intriguing, though!

[04:00] ser

I mean look at it from here!

[04:03] ser

Just these two are menacing.

[04:05] hon

Yeah.

[04:06] wak

It's for operating.

[04:07] hon

Right?

[04:08] wak

It's for operating.

[04:09] ser

This the part you poke someone's bum with?

[04:11] tan

Ouch, ouch!

[04:13] wak

Or maybe to give someone a piercing?

[04:15] tan

Oh, piercing!

[04:16] ser

Yuuki-chan, come here.

[04:18] wak

That would make a big hole.

[04:20] ser

So is it used for poking holes?

[04:20] ser

No, wait... Is it for grabbing something?

[04:23] Guy

Correct.

[04:23] ser

So it's for grabbing.

[04:25] ser

Oh, me!

[04:27] ser

You use it to grab newly fired plates!

[04:28] Guy

Nope.

[04:29] wak

I thought that, too.

[04:30] hon

Me, too.

[04:31] ser

Makes sense, right?

[04:32] Guy

What kind of section is this here?

[04:34] hon

Colors?

[04:35] ser

Dripping things!

[04:37] hon

Dripping wet?

[04:38] ser

Dripping wet!

[04:39] tan

Oh, I get it!

[04:40] hon

You use it for items that are not dry yet?

[04:43] Guy

Not dry... That's really close.

[04:44] ser

I was close.

[04:46] guy

Really close.

[04:46] hon

Then that's not it?

[04:47] Guy

It's for plates and things—

[04:48] hon

You clamp it in and—

[04:49] guy

and then you dunk it into
a bucket or something.

[04:52] wak

Oh, so you can dunk it in with this.

SIGN Dipping tongs for plates: 4,620 Yen

Used to apply glaze on a plate without getting finger marks on it

[04:53] Guy

Right.

[04:55] hon

I see.

[04:56] Guy

If you held the pieces when you dunked them,

[04:59] Guy

your fingers would leave marks behind.

[05:02] Guy

These dipping tongs prevent that from happening.

[05:03] tan

Dipping tongs.

[05:06] wak

I've literally never seen
any of this before.

[05:08] guy

But if you're not a potter, none of
these would be relevant for you.

[05:08] tan

You're so right.

[05:11] wak

It's fun here, though.

[05:13] hon

Yeah.

[05:14] ser

It is fun!

SIGN Sketching our pieces

[05:16] Nar

*And now, we're finally
ready to start our pieces.*

[05:19] Nar

What are we going to make?

[05:20] Nar

Time to start sketching!

[05:22] hon

So do you all already have a rough
idea of what you want to make?

[05:27] tan

Yeah.

[05:27] wak

A rough idea.

[05:28] ser

In season 1, they already asked
us like a million times.

[05:32] wak

Yeah, it was like a million times.

[05:33] tan

That did happen.

[05:35] wak

"You can make whatever you
want," is the hardest.

[05:38] hon

Freedom makes it so hard.

[05:40] tan

That's why Himeno, well I am Himeno,
but she would have trouble deciding.

[05:45] tan

I'm done.

[05:46] All

What? That was fast.

[05:48] hon

Wait, that's super adorable!

[05:50] tan

Tada!

SIGN Sphinx dog Chopstick holder

[05:51] tan

This is a chopstick holder modeled
after my parents' dachshund.

[05:56] wak

A chopstick holder!

[05:57] hon

Chopstick holder is good!

[05:58] tan

Yeah, I've been wanting
to make one of these.

[06:02] ser

Does anyone have a good idea?

[06:06] ser

I'm not meaning to steal it.

[06:08] wak

You're totally going to steal it.

[06:10] Guy

The best works usually happen when people
make a piece about something they like.

[06:15] ser

Something I like...

[06:18] wak

Yeah, something I like, huh?

[06:20] wak

What would that be?

[06:22] Nar

*I've always been the type who gets
tripped up by something like this!*

[06:29] tan

Wow! That's really artistic!

[06:32] hon

I managed to put something together.

[06:35] hon

Tada!

[06:36] wak

Whoa, what is that?

[06:38] wak

Hon-chan, you're too good!

[06:40] hon

I wanted to make something branch-y.

[06:44] hon

I like dried branches and stuff, so...

[06:46] tan

Oh, yeah!

[06:48] ser

Those decorative ones.

[06:48] hon

That's why I thought putting something like this out could be really decorative.

[06:54] tan

What do you think?

[06:55] Guy

That looks... difficult.

[06:57] tan

That's difficult?

[06:58] hon

Would it be too difficult?

[06:59] Guy

The bottom bun looking part looks fine.

[07:02] Guy

But I'm not sure how well the upper branch part would hold up.

[07:04] ser

They could collapse under their own weight?

[07:05] guy

Right.

[07:07] wak

I finished mine.

[07:10] hon

What should I do?

[07:11] hon

Oh, Wakacchi, you're done?

[07:12] wak

I'm done.

[07:13] wak

Since I'm such a coffee freak, I thought I could make a coffee-bean canister.

[07:16] hon

That's cute!

[07:18] wak

And to make it more mine, I wanted to add

actual coffee beans after it's done.

[07:23] hon

That's cute!

[07:24] ser

What about making a set?

[07:25] ser

A sugar bowl, a milk thing, all of that?

[07:30] wak

I'll make 'em all!

[07:34] hon

A set is good.

[07:35] wak

I'm going to do that!

[07:36] tan

That sounds good!

[07:36] wak

I'll do it!

[07:37] tan

Super psyched here!

[07:38] hon

I can feel your energy bubbling! I like it!

[07:42] wak

I do want to make many things.

[07:43] hon

Excuse me. Would this also be difficult?

[07:45] ser

That sketch is really good!

[07:46] ser

How are you so good?

[07:48] hon

Would this be difficult, too?

[07:50] Guy

Your drawings are really good.

[07:53] hon

Is it better than before...

[07:54] Guy

It certainly is.

[07:55] hon

Does it look doable?

[07:57] hon

Then I've got mine.

[07:58] hon

I'm set.

[07:59] All

Wow.

[08:00] All

Yeah.

[08:02] Guy

If you do more than that,
it'll take a lot of time.

[08:06] ser

The muse visited me!

[08:08] ser

The muse came to me!

[08:09] wak

You're just like Mika.

[08:13] Nar

*And just like Mika, inspiration
hit me out of the blue!*

[08:17] Nar

This face is pretty good, don't you think?

[08:22] wak

Are those... feet?

[08:24] wak

Oh, that's stylish, so stylish!

[08:26] tan

Wow!

[08:26] ser

It's a butt and legs.

[08:28] hon

That's a really fresh idea!

[08:30] ser

Isn't it cute?

[08:31] tan

So cool.

[08:32] ser

The butt... inspiration descended at last.

[08:37] wak

I like it.

SIGN Tanaka Minami's piece Wakai Yuuki's piece

SIGN Serizawa Yuu's piece Honizumi Rina's piece

[08:40] Nar

Now the question is,

[08:41] Nar

*will we be able to make our pieces
just like we've imagined them?*

SIGN Next episode

Changing into yukatas for the summer festival in Tajimi

[08:46] Nar

*You cannot miss the next episode
as we'll be wearing our yukatas!*

[08:48] wak

Thank you!

[08:50] hon

This is so nice.

[08:51] Nar

*They put together a summer
festival just for Yakumo!*

[08:58] All

Thank you!

Revision #1

Created 2024-03-06 20:00:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 20:00:07 UTC by whimsee